

Література

1. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия): моногр. Астрахань : Изд-во Астрах. гос. пед. ун-та, 2000. 220 с.
2. Бачинин В.А. Психология. Энцикл. Словарь. СПб. : Изд-во В.А. Михайлова, 2010. 272 с.
3. Ляшчынская В.А., Шведава З.У. Слоўнік фразеалагізмаў мовы твораў Янкі Купалы. Гомель : ГДУ імя Ф. Скарыны, 2007. 312 с.
4. Ляшчынская В.А. Фразеалагічная канцэптуалізацыя эмоцыі сорамаў ў беларускай мове. Мінск : РІВШ, 2012. 246 с.
5. Риман Ф. Основные формы страха. Исследование в области глубинной психологии / пер. с нем. Э.Л. Гушанского. М. : АЛТЕЙЯ, 1998. 336 с.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. *Теория метафоры* / под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Жирмунской. М. : Прогресс, 1990. С. 387–415.

Минакова Л.Н.

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры белорусского языка
Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины,
Республика Беларусь*

**ДЕТЕРМИНОЛОГИЗИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
БЕЛОРУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ**

***Анотация.** Предметом рассмотрения в данной статье послужили технические термины, подвергшиеся деспециализации и метафоризации, выступающие активным средством обогащения языка белорусской художественной литературы.*

***Ключевые слова:** термин, специальная лексика, детерминологизация, детерминологизированная лексика, деспециализация, метафора, метафоризация, метафорическое переосмысление.*

Первоначальное значение термина (от лат. terminus) определяется как граница, предел, что само по себе уже говорит о таких функциях термина, как предельная точность и однозначность. В основе разграничения оппозиции «термин – общеупотребительное слово» лежат основные

признаки и требования, предъявляемые как к специальному, так и обычному слову. Однако и здесь, как показывает практика, доказательная база не является безупречной. Как уже говорилось ранее, традиционный подход к термину приписывает ему такие качества, как способность называть научные понятия, однозначность, системность, точность, эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие омонимии и синонимии в рамках одной отрасли знаний. Тем не менее лингвисты подвергают сомнению легитимность предъявления терминам вышеуказанных требований, так как большая часть специальной лексики этим требованиям не отвечает.

На современном этапе в связи с усилением роли науки и техники в общественной жизни, активным использованием средств массовой коммуникации, повышением уровня образования и культуры между специальной и общеупотребительной лексикой происходит постоянное взаимодействие в виде двух разнонаправленных процессов: терминологизации, при которой обычное слово приобретает вторичное терминологическое значение, и детерминологизации – заимствования слова из терминологической системы и полного усвоения его литературным языком. Формирование и развитие науки привело к бурному росту научной терминологии и широкому распространению её в научно-популярной, публицистической и художественной литературе. Многие термины стали достоянием общеупотребительной лексики за счет расширения круга их значений, чему способствовало перенесение сферы их употребления из специальных текстов в публицистику и художественную литературу. Так закреплялось за словом новое значение, иногда оно заслоняло исходное и становилось ведущим, основным.

Непрерывное развитие процесса детерминологизации объясняется прежде всего тем, что в количественном отношении специальная лексика значительно преобладает над общеупотребительной, поэтому возможности её переосмысления более широкие и разнообразные. Как отмечают терминологи (В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Э.В. Кузнецова, В.Н. Прохорова и др.), переход терминов в общеупотребительную лексику активизировался уже с середины XIX ст. И до наших дней специальные наименования непрерывно проникают в публицистический, художественный и даже разговорный стили белорусского языка, приобретая широкую распространённость и популярность.

Детерминологизация вызывается двумя причинами: экстралингвистической (развитие науки, техники, возрастание их роли в жизни общества, широкая пропаганда научных знаний) и

внутрилингвистической, отражающей системные связи и отношения внутри языка. К экстралингвистическим причинам усвоения терминов относится бурное развитие науки и техники и глубокое внедрение специальных слов в повседневную жизнь. Процесс детерминологизации во многом определяется степенью вовлечения широких масс в сферу какой-либо отрасли знаний. Усвоение терминов общелитературным языком также обусловлено внутриязыковыми причинами: специальная языковая единица ликвидирует дефицит в номинации тех или иных реалий, заполняет пустое место в определённом лексико-семантическом поле. В этом смысле детерминологизация уподобляется процессу заимствования слов из других языков. В число внутриязыковых факторов входит реализация лингвистического закона языковой экономии (в этом случае термин представляет собой конденсацию научного понятия, вложенного в одно слово), а также смещение экстензии термина.

В пределах процесса детерминологизации, по мнению Э.В. Кузнецовой, выделяются три этапа. «Первым этапом является общее расширение употребления терминов как в обычных корреспонденциях, так и в специальных материалах популяризаторской направленности. Второй этап усвоения термина связан уже с его переосмыслением. Термин употребляется в необычном контексте с необычным, переосмысленным значением. Третий этап – это полная детерминологизация слова, когда термин теряет и своё специальное значение, и свою экспрессивность, становится одним из производных значений, имеющих в большинстве случаев нейтральный характер» [2, с. 176–177].

Одним из путей детерминологизации слова является путь от метафорического использования к развитию в нём устойчивого значения, что в Толковом словаре белорусского языка отмечается как переносное, производное от специального. Семантические сдвиги в номинациях такого типа можно представить следующим образом: «образное переосмысление → переносное употребление → переносное значение. При этом исходной точкой для построения образа является часто не содержание данного термина, а «бытовое представление» о нём (включающее только часть дифференциальных примет, составляющих его содержание). Образно переосмысленный термин теряет свои связи и приобретает новое количество ассоциаций» [1, с. 87].

На использование детерминологизированной лексики в художественном тексте в значительной мере влияют тема и жанр произведения, особенности его стиля, ассоциативный характер мышления автора, содействующий образно-переносному употреблению специальных

наименований. Употребленные в переносном значении, данные языковые единицы содействуют изобразительной выразительности текста.

Как известно, метафора – слово или выражение, употребляющееся в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета с каким-нибудь другим на основе их общей приметы. Метафоризации подчиняются языковые единицы всех отраслевых терминологий. В сферу метафорического переосмысления прежде всего проникают специальные названия со значением:

а) **предметности**: **аврал** ‘совместная работа на морском судне, в которой участвует вся команда’ > ‘чрезмерно спешная работа всего коллектива, вызванная отсутствием планомерности в работе’: *Па вадзе, падкасаўшыся, бегалі хлапчукі і дзяўчаткі, будавалі земляныя «плаціны». Але вада рвала іх, і тады аб’яўляўся аўрал: крычалі, напракалі адзін аднаго, камандавалі* [3, с. 300]; **атмосфера** ‘газообразная оболочка земли и некоторых других планет’ > ‘окружающая среда, обстоятельства’: *Усе гэтыя клопаты і справы адганялі думкі ад хваробы, уносілі ў невялічкую леснічоўку дух змагання, атмасферу баявога напружанага жыцця* [3, с.296]; **баласт** ‘груз, обеспечивающий устойчивость и осадку корабля, а также груз для регулирования высоты полета аэростата’ > ‘о чем-нибудь лишнем, ненужном’: *Кнігі такога парадку, не асветленыя ўласным бачаннем і перажываннем, а выдуманя ад пачатку да канца, – цяжкі баласт* [3, с. 331]; **барометр** ‘приспособление для измерения атмосферного давления’ > ‘то, что является показателем изменений в чем-н.’: *Проза [Шамякіна] – своегасаблівы літаратурны барометр, дакладны паказальнік тых змен., што адбываюцца вакол нас* [3, с. 345]; **масса** ‘тело во всем своем объеме, количество материи, составляющей тело; мера инерции тела в отношении к силе, что действует на него’ > ‘о группах, коллективах людей, для которых характерны особенные приметы’: *Усе набіраліся новых, свежых сіл, каб ноччу перайсці фронт і зноў уліцца ў масу змагароў* [3, с.115]; **пристань** ‘плавучее или стационарное сооружение для причаливания и стоянки, выгрузки и погрузки судов, высадки и посадки пассажиров’ > ‘состояние, дающее человеку чувство удовлетворения, покоя, умиротворенности’: *Хлопец ты ўжо ў гадах. Як той дуб вырас. Пара і сваю прыстань знаходзіць. Ажаніцца табе трэба, вось што* [6, с. 477]; **робот** ‘автомат, выполняющий сложные действия, похожие на действия человека’ > ‘о человеке, действующем, работающем механически, подчиняясь чужой воле’: [Веньямін:] – *Не паўтарай адно і тое ж, як робот* [6, с. 710]; **энергия** ‘одно из основных свойств материи – общая количественная мера движения и взаимодействия всех ее видов’ > ‘деятельная сила, соединенная с настойчивостью в достижении поставленной цели’: *Усе гэтыя дні Сузан*

хадзіў вясёлы і ўзрушаны. Ён праявіў нават пэўную **энергію** і заклапочанасць [7, с. 468];

б) качества, свойства: **механический** ‘действующий при помощи механизмов, машин; обрабатывающийся при помощи механизмов’; ‘связанный с производством, ремонтом машин и механизмов’ > ‘действующий без участия сознания; автоматический, произвольный’: *Некалькі дзён марнаваўся няўдалы перапісчык над простаю, чыста механічнаю работаю і часта збіваўся з трыпу* [5, с. 146]; **поворотный** ‘служащий для поворота, поворачивания чего-н.’ > ‘переломный, после которого начинается что-то новое’: *Разгром немцаў пад Сталінградам з’явіўся паворотным пунктам у ходзе Айчыннай вайны* [5, с. 471];

в) действия, выраженного существительными: **полёт** ‘движение, перемещение в воздухе в каком-либо направлении’; ‘характер, манеры, особенности такого перемещения; авиационный полет, рейс’ > ‘стремление, порыв’: *Якія тут бясконцыя прасторы І для ўспамінаў, і палёту дум!* [5, с. 632]; **прицел** ‘действие по знач. глагола *прицелиться* – *прицеливаться*’; ‘приспособление у огнестрельного или ракетного оружия для прицеливания’ > ‘то, к чему кто-н. стремится; цель’: *Не ведаю, які быў план [бацькі з сынам], але, мусіць, такога прыцэлу трымаліся: баржа баржай, а яно нядрэнна будзе хутарок свой мець* [6, с. 497]; **разгон** ‘действие по знач. глагола *разогнать* – *разгонять* и *разогнаться* – *разгоняться*’; ‘движение с постепенно нарастающей скоростью; скорость, приобретенная кем-, чем- н. в результате такого движения; разбег’ > ‘широта, размах в действиях, деятельности’: *Гаспадарка выйшла на добрую дарогу і набірала ўсё большы і большы разгон* [6, с. 591];

г) действия, выраженного глаголами: **отплыть** ‘плывая, удалиться на какое-либо расстояние от кого-, чего-либо’ > ‘медленно, плавно отдалиться’: *Адплылі ў таямнічую далеч яго [Сяргея] басаногія гады, адплылі і не вернуцца* [3, с. 167]; **осветить** ‘обеспечить осветительными приспособлениями, приборами, установками; провести электрический свет’ > ‘оживить, сделать радостным, весёлым’: *Танкіст-музыка, як дзяўчына, Усмешкай твар свой асвятліў*; ‘подробно рассказать о чем-н., объяснить, сделать обзор чего-н.’: -- *Вось, таварышы, дазвольце вам тое-сёе сказаць і, як кажуць, асвятліць пытанне, каб была нейкая яснасць* [3, с. 277]; **бомбить** ‘атаковать с воздуха, сбрасывая бомбы’ > ‘постоянно беспокоить кого-н. просьбами, письмами и др.’: *Я бамбіў рапартамі начальства, прасіў адправіць мяне на фронт* [3, с. 337]; **закалить** ‘придать большую твердость прочность путем нагревания до высокой температуры, а затем быстрого охлаждения’ > ‘сделать стойким, выносливым, способным преодолевать трудности’: *Не зламала Аўдолю гора, толькі загартавала больш, прывучыла*

на сябе, на сваю сіду і руки спадзявацца [4, с. 298]; **переклучитсья** ‘оказаться переключенным’ > ‘направляют свое внимание, мысли и др. на что-н. другое’: *Як толькі маці вийшла, думкі Міколы пераклучыліся на калгасныя справы* [6, с. 191]; **подключитсья** ‘присоединиться к системе обеспечения электричеством, газом и др.’ > ‘включиться в работу, принять участие в чем-н.’: *Вядома, шкодзілі фашыстам... Сыпалі пясок у буксы, псавалі тармазы. Адзін раз развінцілі рэйкі, скінулі цягнік. Пачалі старыя рабочыя, потым моладзь падключылася* [5, с. 535]; **перелететь** ‘переместиться, одолеть какое-н. расстояние воздушным путем’ > ‘легко, быстро проскочить через что-н., переместиться куда-н.’: *Лёгкім, невыказна прыгожым рухам алень пераскочыў цераз тоўсты ствол паваленага дрэва і знік... Пераскочыў? Не, гэта было б сказана занадта недакладна! Не пераскочыў, а пераляцеў!*; ‘перенестись куда-н. в воображении, в мыслях’: *Ярохін пераляцеў у думках за акіян, у родную Маскву* [3, с. 199].

Таким образом, в современном языке происходит полярный терминологизации активный процесс внедрения огромного количества терминов в общеупотребительную лексику. При этом они теряют свое специальное назначение, метафоризируются и обретают новый, переносный смысл. Использование детерминологизированной лексики в художественной литературе можно объяснить стремлением к созданию эмоциональности, экспрессивности речи. Употребление ее в поэтических и прозаических произведениях делает текст более выразительным, придает ему яркость и образность, привлекает внимание читателя.

Літэратура

1. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики. *Развитие лексики современного русского языка*. М. : Наука, 1965. С. 86–103.
2. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М. : Высшая школа, 1989. 216 с.
3. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5-ці т. Т. 1. А–В. Мінск : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1977. 608 с.
4. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5-ці т. Т. 2. В–Г. Мінск : Беларус. Сав. Энцыклапедыя, 1977. 790 с.
5. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5-ці т. Т. 3. Л–П. Мінск : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1979. 672 с.
6. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5-ці т. Т. 4. П–Р. Мінск : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1980. 768 с.
7. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5-ці т. Т. 5. Кн. 2. У–Я. Мінск : Беларус. Сав. Энцыклапедыя, 1984. 608 с.